

Filha, direivos ?a ren

79,22

Mss.: B 687, V 289.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* per la rima *a* e *unissonans* per la rima *b* di cinque versi e una *fiinda* di due versi. *Coblas capdenals* tra il primo verso della terza e della *fiinda*. Sono presenti inoltre le seguenti *palabras voltas*: *ben, ren*.

Schema metrico: a8 b8 b8 a8 C8.

Fiinda: d8 d10 (155:18).

Edizioni: *Amigo* 120; Cohen, p. 172; Machado 650; Braga 289.

- letto 944 volte

Testo e traduzione

-Filha, direivos ?a ren que de voss?amigo entendi e filhad?algun consselh?i: digovos que vos non quer ben. -Madre, creervos-ei eu d?al	5	I. -Figlia, vi dirò una cosa che ho sentito riguardo al vostro amico e cercate un rimedio: vi dico che lui non vi vuole bene. -Madre, vi crederò riguardo ad altro,
e non d?esto, per bõa fe, ca sei que mui melhor ca sí me quer, nen que m?eu quero mí. -Mal mi venha se assi é. -Madre, creervos-ei eu d?al	10	I. ma non su questo, in buona fede, perché so che mi vuole più bene di quanto voglia a sé stesso, e più di quanto io ami me stessa. - Mi venga un male se è così. - Madre, vi crederò riguardo ad altro,
mais non d?esso c?assi lhe praz de me veer que, pois naci, nunca tal prazer d?ome vi. -Filha, sei eu que o non faz. -Madre, creervos-ei eu d?al,	15	I. ma non su questo perché è così felice di vedermi che, da quando sono nata, non ho visto mai una felicità simile in un uomo. - Figlia, io so che non lo fa. - Madre, vi crederò riguardo ad altro,
mais non vos creerei per ren que no mundo á que quera tan gran ben.		I. ma per nessuna ragione crederò che nel mondo non esista chi vuole tanto gran bene.

- letto 571 volte

Testo critico

-Filha, direivos ?a ren
que de voss?amigo entendi
e filhad?algun consselh?i:
digovos que vos non quer ben.
-Madre, creervos-ei eu d?al

5

e non d?esto, per bõa fe,
ca sei que mui melhor ca sí
me quer, nen que m?eu quero mí.
-Mal mi venha se assi é.
-Madre, creervos-ei eu d?al

10

mais non d?esso c?assi lhe praz
de me veer que, pois naci,

nunca tal prazer d?ome vi.
 -Filha, sei eu que o non faz.
 -Madre, creervos-ei eu d?al,

15

mais non vos creerei per ren
 que no mundo á que quera tan gran ben.

1 dereyvov V 2 enteudi B 3 falhadalgun B

1: Machado e Nunes non segnalano l?errore in apparato.
 2: Machado, Nunes e Cohen non riportano l?errore ottico in apparato.
 3: Machado in B legge *folhadalgun*, evidenziando l?errore in apparato.
 6: sia in B che in V si legge *desto*. Cohen, seguendo Nunes, edita *desso* e giustifica il suo intervento con la presenza dello stesso pronome al v. 11. Io, al contrario, ho deciso di rispettare la lezione trasmessa da entrambi i codici *desto* poiché non avverto alcuna necessità di emendamento.
 11: Nunes in V legge *desto*. | Cohen edita *ca ?ssi* e in apparato propone un?ulteriore soluzione: *ca si*.
 17: Cohen considera il verso ipermetro di due sillabe dal momento che tutto il componimento presenta un ottonario eccetto quest?ultimo verso. Per questo motivo propone in apparato l?eliminazione del sintagma *no mundo* che non comprometterebbe il senso del verso. | Sia B che V tramandano *que*: Cohen, seguendo la proposta di Lapa, integra *que<n>*. Io, come Nunes, ho deciso di rispettare la lezione trasmessa da entrambi i manoscritti poiché nella lirica profana galego-portoghese il valore semantico di *que* è talvolta quello di *quen* (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=que> [1]).

- letto 603 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	-Filha, direyvov hunha ren -Filha, dereyvov hunha ren
I,2 v.2	B V	que de voss?amigu enteudi que de voss?amigu entendi
I,3 v.3	B V	e falhad? algun consselh?i: e filhad?algun consselh?y:
I,4 v.4	B V	digovos que vos non quer ben. digovos que vos non quer ben.
I,5 v.5	B V	-Madre, creervos-ei eu d?al -Madre, creervos-ey eu d?al

II,1 v.6	B V	e non d?esto, per bona fé, e non d?esto, per bona fé,
II,2 v.7	B V	ca sey que mui melhor ca ssy ca sey que muy melhor ca ssy
II,3 v.8	B V	me quer, nen que m?eu quero mi. me quer, nen que m?eu quero mi.
II,4 v.9	B V	-Mal mi venha se assi é. -Mal mi venha se assi é.
II,5 v.10	B V	-Madre, creervos-ei eu d?al, -Madre, creervos-ei eu d?al,
III,1 v.11	B V	mays non d?esso, c?assi lhe praz mais non d?esso, c?assi lhe praz
III,2 v.12	B V	de me veer que, poys naçi, de me veer que, poys naçy,
III,3 v.13	B V	nunca tal prazer d?ome vi. nunca tal prazer d?ome vi.
III,4 v.14	B V	-Filha, sey eu que o non faz. -Filha, sey eu que o non faz.
III,5 v.15	B V	-Madre, creervos-ei eu d?al, -Madre, creervos-ei eu d?al,
I F.,1 v.16	B V	mays non vos creerey per ren mays non vos creerey per ren
I F.,2 v.17	B V	que no mundo á que quera tan gram ben. que no mundo á que quera tan gram ben.

- letto 653 volte

Edizioni

- letto 421 volte

Nunes

- Filha, direi-vos ?a ren
que de voss' amigu' entendi
e filhad' algun conselh' i:
digo-vos que non vos quer ben.

- *Madre, creer-vos-ei eu d' al* 5

E non d' esso, per bõa fé,
ca sei que mui melhor ca si
me quer, nen que m' eu quero mi.

- Mal mi venha, se assi é.
- *Madre, creer-vos-ei eu d' al,* 10

Mais non d' esso, c' assí lhe praz
de me veer que, pois naci,
nunca tal prazer d' ome vi.

- Filha, sei eu que o non faz.
- *Madre, creer-vos-ei eu d' al,* 15

Mais non vos creerei per ren
que no mundo á que queira tan gran ben.

- letto 294 volte

Tradizione manoscritta

- letto 653 volte

CANZONIERE B

- letto 461 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B24.jpg>

- letto 287 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_6.jpg	? ? F ilha direy u(os) hunha ren que de uossamiguentaedi e falhadalgun consselhi digou(os) que u(os) non quer ben *madre creeru(os) ey eu dal *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_6.jpg	E no(n) desto p(er) bo(n)a fe ca sey q(ue) mui melhor cassy me q(ue)r ne(n) q(ue)meu q(ue)ro mi mal mi uenha se assi e *madre creeru(os) ei eu dal ? *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_6.jpg	M ays no(n) desso cassilhe praz deme ueer q(ue) poys naçi nu(n)ca tal prazer dome ui filha sey eu q(ue)o no(n) faz *madre creeru(os) ei eu dal *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_3.jpg	*M ays no(n)u(os) creerey p(er) ren q(ue) no mu(n)do a q(ue) q(ue)ra ta(n) g(ra)m ben *Colocci marca la finda con un segno di paragrafo.

- letto 421 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
? F ilha direy u(os) hunha ren que de uossamiguenteudi e falhadalgun consselhi digou(os) que u(os) non quer ben madre creeru(os) ey eu dal	-Filha, direyvos hunha ren que de voss?amigu enteudi e falhad?algun consselh?i: digovos que vos non quer ben. -Madre, creervos-ei eu d?al
II	II
? E no(n) desto p(er) bo(n)a fe ca sey q(ue) mui melhor cassy me q(ue)r ne(n) q(ue)meu q(ue)ro mi mal mi uenha se assi e madre creeru(os) ei eu dal	e non d?esto, per bona fe, ca sey que mui melhor ca ssy me quer, nen que m?eu quero mi. -Mal mi venha se assi é. -Madre, creervos-ei eu d?al,
III	III
M ays no(n) desso cassilhe praz deme ueer q(ue) poys naçi nu(n)ca tal prazer dome ui filha sey eu q(ue)o no(n) faz madre creeru(os) ei eu dal	mays non d?esso, c?assi lhe praz de me veer que, poys naçi, nunca tal prazer d?ome vi. -Filha, sey eu que o non faz. -Madre, creervos-ei eu d?al,
IV	IV
? M ays no(n)u(os) creerey p(er) ren q(ue) no mu(n)do a q(ue) q(ue)ra ta(n) g(ra)m ben	mays non vos creerey per ren que no mundo á que quera tan gram ben.

- letto 404 volte

CANZONIERE V

- letto 415 volte

Riproduzione fotografica



- letto 323 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_6.jpg	F ilha dereyu(os) hunha ren que de uossamiguentendi e filha dalgun consselhy digou(os) que u(os) no(n) quer ben madre creeru(os) ey eu dal
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_6.jpg	E non desto per bo(n)a fe ca sey q(ue) muy melhor cassy me q(ue)r ne(n) q(ue) meu q(ue)ro mi malmi uenha se assi e madre creeru(os) ei eu dal
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_5.jpg	M ays no(n) desso cassilhe praz deme ueer q(ue) poys naçy nu(n)ca tal prazer dome ui filha sey eu q(ue)o no(n) faz madre creeru(os) ei eu dal
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_1.jpg	M ays* no(n) u(os) creerey per ren q(ue) no mu(n)do a q(ue) q(ue)ra ta(n) g(ra)m ben *Tra la lettera 'a' e la lettera 'y' è presente una lettera cassata.

- letto 364 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
? F ilha dereyu(os) hunha ren que de uossamiguentendi e filha dalgun consselhy digou(os) que u(os) no(n) quer ben madre creeru(os) ey eu dal	? -Filha, dereyvvos hunha ren que de voss?amigu entendi e filhad?algun consselh?y: digovos que vos non quer ben. -Madre, creervos-ey eu d?al
II	II

E non decto per bo(n)a fe ca sey q(ue) muy melhor cassy me q(ue)r ne(n) q(ue) meu q(ue)ro mi malmi uenha se assi e madre creeru(os) ei eu dal	e non d?esto, per bona fe, ca sey que muy melhor ca ssy me quer, nen que m?eu quero mi. -Mal mi venha se assi é. -Madre, creervos-ei eu d?al,
III	III
M ays no(n) desso cassilhe praz deme ueer q(ue) poys naçy nu(n)ca tal prazer dome ui filha sey eu q(ue)o no(n) faz madre creeru(os) ei eu dal	mais non d?esso, c?assi lhe praz de me veer que, poys naçy, nunca tal prazer d?ome vi. -Filha, sey eu que o non faz. -Madre, creervos-ei eu d?al,
IV	IV
M ays no(n)u(os) creerey per ren q(ue) no mu(n)do a q(ue) q(ue)ra ta(n) g(ra)m ben	mays non vos creerey per ren que no mundo á que quera tan gram ben.

- letto 461 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/filha-direivos-%C5%A9a-ren>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=que>